

МРНТИ 16.21.47

В.М. Калматова

Ош, Кыргыз Республикасы

СУРКУЛ ТУРГУНБАЕВТЫҢ ӘДЕБИ АУДАРМАСЫНЫҢ ПОЭТИКАЛЫҚ ШЕБЕРЛІГІ

Аннотация. С.Турғынбаев кыргыз тилине аудару үшін әртүрлі ұлттардың фольклорынан, әдеби бағыттардан және түрлі стильдік ағымдардан бастап, түрлі дәуірлердегі шығармаларды таңдайды. Ақын олардың әдеби дәстүрлерін, өлең шығару мәдениетін мұқият меңгеріп, үлкен аударма мектебінен өтті. Мысалы, кез-келген оқырман арагтармен таныс емес. Арагтар – Моңғолияда және Қытайда моңғолдар қоныстанған аумақта тұратын малшылар, сонымен қатар Ресей Федерациясындағы Тыва республикасының шаруалары да арагтар деп аталады. Мақалада С.Турғынбаевтың XX ғасырдың 80-ші жылдарындағы Шығыс және Батыс ақындарының шығармаларын кыргыз тіліне әдеби аударудағы поэтикалық шеберлігінің ерекшеліктері қарастырылады.

Тірек сөздер: атрибут, детальдар, интернационалды лексика, лирика, ньюанстар, поэтика, термин, эстетика.

В.М.Калматова

Ош, Киргизская Республика

ПОЭТИЧЕСКОЕ МАСТЕРСТВО ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА СУЕРКУЛА ТУРГУНБАЕВА

Аннотация. Для перевода на кыргызский язык С.Тургунбаев выбирает произведения различных эпох, начиная с фольклора разных национальностей, литературных направлений и различных стилевых течений. Поэт тщательно усвоил их литературные традиции, культуру сочинения стихов, прошел большую школу переводчества. Например, непосвященному читателю вряд ли знакомы арагты. Арагты – это скотоводы, которые живут в Монголии и на территории расселения монголов в Китае, а также арагтами называют крестьян Республики Тыва Российской Федерации. В статье рассматриваются особенности поэтического мастерства литературного перевода на кыргызский язык произведений поэтов Востока и Запада 80-х годов XX века известного кыргызского поэта и переводчика Суеркула Тургунбаева.

Ключевые слова: атрибут, детали, интернациональная лексика, лирика, ньюансы, поэтика, термин, эстетика.

V.M.Kalmatova

Osh, Kyrgyz Republic

THE POETIC MASTERY OF LITERARY TRANSLATION BY SUERKUL TURGUNBAEV

Annotation. S. Turgunbayev chooses works from different eras for translation into the Kyrgyz language, starting with the folklore of different nations, literary trends and various

stylistic trends. The poet thoroughly assimilated their literary traditions, the culture of writing poetry, and went through a large school of translation. For example, the uninitiated reader is hardly familiar with arats. Arats are cattle breeders who live in Mongolia and on the territory of the Mongol settlement in China, and Arats are also called peasants of the Republic of Tyva of the Russian Federation. The article deals with the poetic mastery of literary translation into the Kyrgyz language of the works of poets of the East and West of the 80s of the 20th century by the famous Kyrgyz poet and translator Suyorkul Turgunbaev.

Keywords: attribute, details, international lexis, lyric poetry, nuances, poetics, term, esthetics.

Для любого творческого человека, в т.ч. и для поэта ознакомление с литературой другого народа и перевод художественных произведений, созданных представителями этой нации, имеет огромное значение. В литературном художественном переводе сохраняется смысл текста, а эстетика и образ в подлиннике адаптируются законам другого языка.

Кыргызское национальное переводчество начало формироваться в 20-х годах XX века. Первыми образцами были песня «Интернационал» и басня «Стрекоза и муравей» И.А. Крылова в переводе С.Карачева. Далее уже появились на кыргызском языке многие произведения русской и мировой литературы в переводе У.Абдукаимова, С.Бектурсунова, А.Осмонова, С.Эралиева, С.Джигитова, О.Орозбаева, К.Саякбаева, А.Токтогулова, А.Джакыпбекова и др.

С.Тургунбаев пришёл на литературное поприще в период, когда кыргызское переводчество было уже достаточно сформировано. Плодотворным периодом его переводческого творчества являются 80-е годы XX в. Продолжая традицию предшественников, он перевёл на кыргызский язык сборник монгольского национального фольклора «Песни аратов» [1], произведения русских советских поэтов В.В.Маяковского «Кем быть?» [7], Е.Евтушенко «Мама и нейтронная бомба» [3], а также в переводе С.Тургунбаева нашли своих кыргызских читателей стихи и поэмы русского классического поэта М.Ю.Лермонтова [6], грузинского поэта И.Чавчавадзе (1984) [11], украинского классика Т.Шевченко (1990) [12], гениального поэта Востока А.Навои (1991) [8], которые вошли в сборник переводов вместе с творениями других переводчиков. Кроме того, он переводил произведения многих поэтов и писателей Востока и Запада, как Б.Машрап, К.Шакерим, Букаржырау, Суйунбай Арон уулу, М.Зелили, Абай Кунанбаев, Магамед, Бердак, М.Шаханов, М.Каноат, Я.Шиваза, А.Рюнеско, И.Гёте, М.Рильке, А.Вознесенский. Но эти переводы С.Тургунбаева не были опубликованы в качестве отдельного сборника.

С.Тургунбаев выбирает для перевода на кыргызский язык произведения различных эпох, начиная с фольклора различных наций, литературных направлений и различных стилевых течений. Поэт тщательно усвоил их литературные традиции, культуру, сочинения стихов, прошел большую школу переводчества. Например, непосвященному читателю вряд ли знакомы араты. Араты – это скотоводы, которые живут в Монголии и на территории расселения монголов в Китае, а также аратами называют крестьян Республики Тыва Российской Федерации. А в книгу «Песни аратов» вошли фольклорные произведения монгольских аратов. С.Тургунбаев выбрал тексты из книги Н.И.Гребнёва «Песни аратов» [9]. Н.И.Гребнёв (1921 – 1988) занимает видное место в русской переводческой литературе, он перевёл на русский язык библейские тексты, произведения представителей более чем 50 национальностей и народностей, является автором и соавтором 150 книг, в которых собраны переведенные произведения. Н.И.Гребнёв опубликовал три книги, в которые вошли кыргызская лирика, кыргызские народные песни, пословицы и поговорки.

Как отмечает О.Ибраимов о переводе «Песен аратов» С.Тургунбаевым: «Переводы на кыргызский язык, в основном, проработаны неплохо, потому что по всей мере воз-

можности использованы детали, атрибуты и особенности монгольского быта» [4, с. 72-74]. Далее он приводит в качестве примера перевод следующей песни:

Эрте туруп очокко от калап жатсам,
Өтүп кетти сүйгөн жар тээ ыраактан.
Биздин үйдөн түз өтчү эмес эле
Не болду ага? Не мында кирбей калган?
Ачыманы ачытып чоң челекке
Эки жакты караймын элең-элең.
Көнүлү биргем тургансыят тиги четте
Өзүбү же башкабы, – деп шексинем

(«Өтүп кетти»)

Выражение «очокко от калоо» («разжечь огонь») О.Ибраимов оценивает, как очень удачный штрих и замечает, что предложения типа «*Ачыманы ачытып чоң челекке*», «*Эрте туруп азандан кой саап жатсам*, *Өтүп кетти береним так жасаныман*» и словосочетания в них раскрывают эстетическую особенность аратских песен и повышают художественность перевода. Далее он пишет: «Переводы С.Тургунбаева далеки от эстетических неудач, хотя, порой увеличивается количество строк, но отсутствует «отсебятина для автора». Отмечая должный уровень понимания переводчиком русского синтаксиса и стилистических нюансов [4, 72-74], он приводит в пример перевод стихотворения «Раздумье» («Ойго батуу»), сравнивая русский и кыргызский варианты текста:

Я скучала, сидела без дела,
Вспоминала, себя жалела,
Шить хотела, нитку вдела,
Шила криво, да неумело.
Спать хочу я, мне милый снится,
Будто в сторону он косится.

Зеригип кечке отурдум өзүм жалгыз,
Көп иштин бирин дагы жасабадым.
Тигем деп ийне учтадым, бирок дагы
Кол барып бир да тигиш тиге албадым.
Уйкум келет, түшүмдө – ашык жаным...
Жандаганбы башканы – биле албадым.

Переводчик С.Тургунбаев, работая над переводом «Песни аратов», не только получил литературно-эстетический урок монгольского фольклора, но и усвоил переводческое мастерство известного переводчика Н.И.Гребнева, который на русском языке ознакомил читателей с фольклором и поэзией народов Востока и Кавказа.

Поэма Е.Евтушенко «Мама и нейтронная бомба» была издана в 1982 г., в 1984 г. Она была удостоена Государственной премии СССР. Поэма написана в форме свободного стиха. Количество слогов в строках очень разное, поэма богата терминами, наименованиями и диалогами, много интернациональной лексики – все это усложняет работу переводчика. Поэма начинается со строк:

Моя мама была комсомолочкой в красной косынке и кожаной куртке.
Теперь этой курткой, облупленной, в трещинах и морщинах,
Мать иногда закутывает кастрюлю,
в которой томится картошка или пшенная каша,
и от дыханья кастрюли кожанка становится тёплой,
словно от юного тела мамы,
потерянного кожанкой,
так и не обожённой в огне мировых революций
и не пробитой пулями ни на каких баррикадах [2,5].

Перевод:

Менин апам бир кезде кызыл жоолукчан,
кайыш күрмөчөн комсомолка эле.
Ошол эски күрмө менен оңуп кеткен
апам эми мага деген картөшкөнү,

же ысык акшак ашты
ороп коёт муздабай турсун деген ниет менен.
Дүйнөлүк төнкөрүштөрдүн отуна күйбөй,
баррикадаларда окко көзөлбөй,
апамдын жаш кезин кайдадыр калган зуулап
бул күрмө өткөргөн өзүндө сынап,
эми кастрюлдагы тамактын табынан
апамдын жаш денесинин
табынан жылынгандай жылып турат [3, 4]

Переводчик всегда следует мыслям автора. Используются даже некоторые слова, часто употребляемые в кыргызской устной речи («картөшкө»). Рифмовка используется очень свободно (отуна күйбөй – көзөлбөй; зуулап – сынап). Количество слогов также очень разное, как в оригинале – 4, 7 и до 15.

Таким образом, Суеркул Тургунбаев внёс огромный вклад в кыргызское переводческое искусство. Он сумел обогатить свой поэтический мир переводом произведений различных стилей и различных эпох. Его стихи также нашли тёплый отклик в сердцах русских читателей в переводе русского поэта и переводчика М. Синельникова, который вспоминает: «Особая дружба связывает меня с более близким по возрасту Суеркулом Тургунбаевым. В его давних стихах поражали необыкновенные образы. Изображенные им сыплющиеся помидоры успевали в своем падении взглянуть в лицо покупателя. Незабываем «увиденный» поэтом «степной дух», сидящий на растрескавшемся от времени холме, и столько в этой картине великого одиночества и какой-то задумчивой созерцательности, свойственной душе кочевника» [9].

ЛИТЕРАТУРЫ:

- [1] Арагтар ыры / Орусчадан которгон С.Тургунбаев. – Фрунзе: Кыргызстан, 1980. – 124 б.
- [2] Евтушенко Е. «Мама и нейтронная бомба» и другие поэмы. – М.: Советский писатель, 1986. – 46 с.
- [3] Евтушенко Е. Энем жана нейтрон бомба / Которгон С.Тургунбаев. – Фрунзе: Адабият, 1988. – 120 б.
- [4] Ибраимов О. Арагтар ыры // Китепте: С.Тургунбаев: рух поэзиясының сыры: С.Тургунбаевдин чыгармачылыгы тууралуу адабий изилдөөлөр, макалалар, пикирлер, куттуктоолор / О.Ибраимов. – Бишкек: Бийиктик, 2014. – 72-74.
- [5] Киргизская лирика : Устное народное творчество / Пер. с кирг. Н.Гребнева. – Фрунзе: Мектеп, 1975. – 234 с.
- [6] Лермонтов М.Ю. Тандалган чыгармалар / Которгон С.Тургунбаев. – Фрунзе: Кыргызстан, 1983. – 85 б.
- [7] Маяковский В.В. Ким болу керек? / Которгон С. Тургунбаев. – Фрунзе: Мектеп, 1983. – 75 б.
- [8] Навои А. Өлбөстүк гүлү / Которгон С.Тургунбаев. – Ташкент, 1991. – 56 б.
- [9] Песни-аратов. Из монгольской народной поэзии в переводе Н. Гребнева. Худ. Суриков В. – М.: Художественная литература, 1973. – 215 с.
- [10] Синельников М. Предисловие к журналу «Дружба народов». №1, 2005 г. – М., 2005. – 5 с.
- [11] Чавчавадзе И. Ырлар / Которгон С.Тургунбаев. – Фрунзе: Кыргызстан, 1984. – 54 б.
- [12] Шевченко Т. Кобзарь / Которгон С.Тургунбаев. – Фрунзе: Кыргызстан, 1990. – 78 б.